

英语好学系列

读新闻 学英文

[美] George Y. Tang 编著

2

Learn English
News



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

英语好学系列

读新闻 学英文

2

[美] George Y. Tang 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

读新闻 学英文. 2/(美)汤毅坚(George Y. Tang)编著. —北京: 北京大学出版社, 2012. 10

(英语好学系列)

ISBN 978-7-301-21440-4

I. ①读… II. ①汤… III. ①新闻—英语 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 243333 号

书 名: 读新闻 学英文 2

著作责任者: [美] George Y. Tang 编著

责任编辑: 黄瑞明

标准书号: ISBN 978-7-301-21440-4/H · 3161

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62754382

出版部 62754962

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

890 毫米×1240 毫米 A5 6.125 印张 176 千字

2012 年 10 月第 1 版 2012 年 10 月第 1 次印刷

定 价: 22.00 元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究

举报电话: (010)62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

前 言

《读新闻 学英文》丛书精选了近年来在世界各地新闻报道中出现的奇闻趣事,简化了文字结构,替换了生僻的词汇,加上了中文译文,以适合大、中学校学生和具有中等英语程度的读者用作学习英语的辅助读物。读者在阅读流畅易懂的英文和新奇有趣的内容的同时可以学到许多新的英语词汇和表达方式。

目前市场上的英语辅助读物大多偏重名家的经典著作。这些作品已经至少有100年的历史,许多用词行文的方式和现代英语已相去甚远,因此在美国的学校中只是用作学习古英语的教材。而本丛书的素材全部是近年来的新闻报道,目的是让读者学到现代人使用的“活”英语。

天下之大,无奇不有。在我们的地球上和太空中每天都发生着许许多多新奇有趣的事,在地球的每一个角落都可以找到千奇百怪的人。把这些人和事收录到一套丛书里面,就成了集娱乐性、消遣性、趣味性和知识性于一体的包罗万象的小百科全书。读这套丛书,读者朋友不但可以提高英语水平,还可以增长许多见识,为茶余饭后的谈话增添许多内容和乐趣。如果用心体会,读者朋友还可以从中读出世界各国的社会、文化、思想、风俗等。

由于本丛书的素材取自新闻报道,具有一定程度的真实性,因此书中的内容也可以供从事科学技术、文化艺术、教育卫生、立法执法、保安急救以及对外贸易、出国旅游、新闻报道、人文研究等方面的工作人员和管理人员参考。

我的女儿 Nina Tang 为本书提供了许多帮助,特此致谢。

George Y. Tang

2012 年于美国加州圣何塞



目 录

开怀篇	(1)
1 Cell phone breath tester	(3)
手机口臭测试器	(3)
2 Cow urine beverage	(3)
牛尿饮料	(4)
3 Hoping for a son: man avoids cleaning for 35 years	(4)
男子为得子 35 年不洗澡	(5)
4 Iranians eat world record	(6)
伊朗人吃掉世界纪录	(6)
5 All 114,000 fireworks go off at once	(6)
114000 个礼花同时被引爆	(7)
6 Bathroom horror story	(7)
厕所恐怖故事	(8)
7 Driver stopped by police for laughing	(8)
司机因大笑被警方截停	(9)
8 Woman plans 772nd driver's test	(9)
女子计划第 772 次驾照考试	(9)
9 3-year-old buys earthmover on auction	(10)
3 岁女孩在拍卖会上购得重型推土机	(10)
10 Elderly man reports for noisy neighbors	(10)
老年男子抱怨吵闹的邻居	(11)
11 Father calls cops for son refusing his chores	(11)
父亲为儿子拒绝做家务而报警	(11)
12 Tired party host shoots himself	(12)



读新闻 学英文 2

- 疲惫不堪的聚会主人枪击自己 (12)
- 13 13 is a lucky number for them (13)
- 13 是她们的幸运数字 (13)
- 14 Bride waits until after wedding to run (13)
- 新娘等到婚礼以后才跑掉 (14)
- 15 Arrest for not holding escalator rail (14)
- 不扶电动扶梯扶手遭逮捕 (14)
- 16 Plane lands on golf course to catch tennis lesson (15)
- 为赶上网球课飞机在高尔夫球场上着陆 (15)
- 17 Nurse called out of surgery and laid off (15)
- 护士被叫出手术室解雇 (16)
- 18 Teachers not allowed to chase students (16)
- 老师不准追逐学生 (16)
- 19 School doors glued shut (17)
- 学校大门被胶粘死 (17)
- 20 Waitress catches the robber (18)
- 女服务生逮住强盗 (18)
- 21 Police responded to a prank (19)
- 警方回应恶作剧 (19)
- 22 Old couple lives with nearly 100 cats (19)
- 一对老夫妇和将近 100 只猫生活在一起 (20)
- 23 Police dog runs away over thunder (21)
- 警犬在打雷时逃走 (21)
- 24 Cat is a part of family life (21)
- 猫是家庭生活的一部分 (22)
- 25 Man auctions debt on eBay (22)
- 男子在 eBay 上拍卖债务 (22)
- 26 Illegal dumping is friend's dying wish (23)
- 非法倾倒垃圾是朋友的遗愿 (23)
- 27 Coupon brings in too much business (24)
- 礼券带来太多生意 (24)





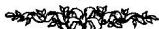
28	His mom and dad are busy	(24)
	他的爸爸妈妈都忙着呢	(25)
29	Pregnant woman goes straight to bar from court	(25)
	孕妇离开法庭后直接去酒吧	(25)
30	Hearse driver stops for beer	(26)
	灵车司机停车喝啤酒	(26)
31	He is really dead	(26)
	他真的死了	(27)
32	Greenest city in world	(27)
	世界上最环保的城市	(28)
33	Vegetarian star seen buying KFC	(28)
	素食明星被人看见购买肯德基炸鸡	(29)
34	Raise cats' societal status	(29)
	提高猫的社会地位	(29)
35	He lives a miserable life	(30)
	他的不幸遭遇	(31)
36	Man certified as double A-bomb victim	(31)
	男子被确认为双重原子弹受害者	(32)
37	Airport worker gets locked in baggage compartment ...	(33)
	机场工作人员被锁在行李舱里	(33)
38	Two wheels fall off school bus	(34)
	校车的两个轮子脱落	(34)
39	Rescuer needs to be rescued	(34)
	营救者需要被营救	(35)
40	Swedish air force to pay for killed hens	(36)
	瑞典空军赔偿被吓死的母鸡	(36)
41	Bag-snatcher steals bag of poop	(36)
	抢包的人抢了一袋狗屎	(37)
42	Fat prisoner wants clothing compensation	(37)
	肥胖的囚犯想要得到服装赔偿	(37)
43	Texas jail becomes a frat house	(38)





读新闻 学英文 2

得克萨斯州的监狱成了兄弟会	(39)
44 He kills because he was bored	(39)
他因为厌倦而杀人	(40)
45 A lenient additional punishment	(40)
一个宽大的附加处罚	(41)
46 Early morning raid foiled	(41)
凌晨的袭击出了纰漏	(42)
47 Strike over ban on drinking at work	(42)
禁止工作时间喝酒导致罢工	(43)
48 Extreme road rage	(43)
极端的开车狂怒	(44)
49 UK allows to name anyone as father	(45)
英国允许指定任何人为父亲	(45)
50 Men fined for unsafe deer rescue	(46)
两名男子不顾自身安全救鹿被罚款	(47)
稀奇篇	(49)
51 Hypnotherapy helps losing weight	(51)
催眠疗法帮助减肥	(52)
52 Netherlands to close empty prisons	(53)
荷兰将关闭空的监狱	(53)
53 Biggest Loser sheds 239 pounds	(54)
“最大的失家”减肥 239 磅	(54)
54 Man holds 100 Guinness records	(54)
男子保持 100 项吉尼斯纪录	(55)
55 Hard drives sold on eBay contain classified info	(55)
在 eBay 出售的硬盘中含有各种保密信息	(56)
56 Couple to wed in zero gravity	(57)
夫妇在零重力状态下结婚	(58)
57 Eight sisters pledge to same wedding date	(58)
八姐妹发誓在同一天日期结婚	(58)





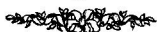
58	Man cuts off finger and eats it	(59)
	男子切下手指吃掉	(59)
59	Three men pay rent to live in tents	(60)
	三个男子付租金住在帐篷中	(61)
60	A female teacher is a man now	(61)
	女教师现在是一个男人了	(62)
61	Man coughs up nail stuck in his nose	(62)
	男子咳出卡在鼻子中的钉子	(63)
62	Boy survives being compacted	(63)
	男孩被压缩后幸存	(64)
63	Woman wins \$10M after checking old lottery tickets ...	(64)
	女子检查旧彩票后赢得 1000 万美元	(65)
64	A guy is elected as high school prom queen	(65)
	一个男孩被选为高中毕业舞会王后	(66)
65	Man has broken leg for 29 years	(67)
	男子有一条断了 29 年的腿	(67)
66	Boy steals car and flies across U. S.	(67)
	男孩偷汽车并且乘飞机横跨美国	(68)
67	Escaped snakes ground Qantas plane	(69)
	逃逸的蛇使澳大利亚航空公司飞机停飞	(70)
68	Behind-bar teacher still gets paid	(71)
	被监禁的教师仍然拿工资	(71)
69	No tickets in 84 years of driving	(72)
	驾车 84 年没有罚单	(72)
70	101-year-old woman runs for town council	(73)
	101 岁的女子竞选市议员	(73)
71	90-year-old midwife delivers great-granddaughter	(73)
	90 岁的助产士接生曾孙女	(74)
72	70-year-old woman skydives after heart transplant	(74)
	70 岁的女子在心脏移植之后跳伞	(75)
73	Man posts as his mom	(75)





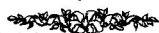
读新闻 学英文 2

	男子假装成自己的妈妈	(75)
74	Bodies left in funeral home for over 3 years	(76)
	尸体遗留在殡仪馆 3 年多	(76)
75	Miracle Mike, the headless chicken	(77)
	神奇的无头鸡迈克	(78)
76	Parrot saved a baby's life	(79)
	鹦鹉救了一个婴儿的命	(79)
77	A woman's last request	(80)
	一个女子的最后请求	(80)
78	Dog can play piano and mow lawn	(81)
	狗能弹钢琴和剪草坪	(81)
79	Airline mechanics can't read English	(81)
	航空公司机械师不会阅读英语	(82)
80	Life-sentence inmates walk out of prison	(83)
	终身监禁囚犯步出监狱	(83)
81	Woman steals 513 lbs. of gold	(84)
	女子偷盗 513 磅黄金	(84)
82	Alaska prosecutes man who feeds wild bears	(85)
	阿拉斯加州起诉喂养野生狗熊的男子	(85)
83	Sea turtle checks herself into hospital	(86)
	海龟自己上医院	(87)
84	Man killed by fighting dogs	(87)
	男子被两只打架的狗杀死	(87)
85	Five transports full of Pepsi cola stolen	(88)
	五辆装满百事可乐的拖车被偷	(88)
86	Firefighter steals severed foot from crash scene	(89)
	消防队员在撞车现场偷窃被切断的脚	(89)
87	Parents starve teenage girl	(89)
	父母让少女挨饿	(90)
88	42-piece dinner set made from cocaine	(90)
	由可卡因制成的 42 件套装餐具	(91)





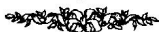
89	Bathroom emergency causes felony charge	(91)
	急着上厕所导致重罪指控	(92)
90	Man calls 911 of intent to rob bank	(92)
	男子打 911 电话表示抢劫银行的意图	(93)
91	Car thief turns out to be a bear	(94)
	偷车贼原来是一只狗熊	(95)
92	Man tumbles down rabbit hole and blasts wife	(95)
	男子跌进兔子洞误伤妻子	(96)
93	Three parachute onto Mt. Everest	(97)
	三人跳伞在珠穆朗玛峰降落	(97)
94	Plane narrowly misses with lawnmower	(97)
	飞机险些撞上剪草机	(98)
95	Pilots unaware of fire on plane	(99)
	飞行员不知道飞机上着火	(99)
96	7-year-old girl drives to get help	(100)
	7 岁女孩驾车去求救	(100)
97	Woman informed of her death	(101)
	女子被告知她死了	(101)
98	Mother fined for phoning son too much	(101)
	给儿子打电话太多妈妈被罚	(102)
99	SUV accidentally falls off parking garage	(102)
	多功能越野车意外地从停车场掉下来	(102)
100	Bank worker revenges customer	(103)
	银行工作人员报复顾客	(103)
	趣味篇	(105)
101	Secret message in Lincoln's pocket watch	(107)
	林肯挂表里的秘密信息	(108)
102	Man kills boss to save job	(109)
	男子杀死老板挽救职位	(109)
103	9 people visit ER 2,678 times over 6 years	(110)





读新闻 学英文 2

	9 个人在 6 年中到急诊室就医 2678 次	(110)
104	Owls attack skiers	(111)
	猫头鹰袭击滑雪者	(111)
105	Hungry bear chases homeless man	(112)
	饥饿的狗熊追逐流浪汉	(112)
106	All-pet airline hits skies	(113)
	全宠物航线开始营业	(113)
107	Facebook reunites mother with long-lost son	(114)
	Facebook 让失散多年的母子重逢	(115)
108	"Suicide forest" in Japan	(115)
	日本的“自绝林”	(116)
109	Hot-air balloons collide in Turkey	(117)
	两个热气球在土耳其相撞	(118)
110	Is moon landing faked?	(118)
	月球登陆是伪造的吗?	(120)
111	Man falls into ocean after trying to hit shark	(122)
	男子想要袭击鲨鱼却掉进大洋	(122)
112	Dog saves man who saved him	(123)
	狗救了救过它命的男子	(123)
113	A name-and-shame list	(123)
	一份耻辱名单	(124)
114	Thief steals impounded cars	(125)
	窃贼偷盗被警方扣押的汽车	(125)
115	Murder charge over shooting robber	(125)
	枪击强盗导致谋杀指控	(126)
116	Leopard roams Prime Minister's garden	(127)
	豹子在首相的花园里漫游	(127)
117	Measure smile before work	(128)
	上班前先测量微笑	(128)
118	Scuba shop to offer underwater weddings	(129)
	水肺商店提供水下婚礼	(130)



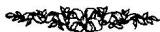


119	Teacher forces student to smoke cigarettes	(130)
	教师强迫学生吸烟	(131)
120	Woman gets crazy on airplane	(131)
	女子在飞机上发飙	(132)
121	Man arrested over celebrating son's release from jail	(132)
	男子为庆祝儿子出狱而被捕	(133)
122	Woman, 96, left at shelter	(133)
	96 岁的女子被丢弃在避难所	(134)
123	Illegal gambling operation found in Texas	(135)
	得克萨斯州发现非法赌场	(135)
124	Teen to run for city council	(135)
	少年准备竞选市政委员	(136)
125	Teacher goes to beach from classroom	(136)
	教师从课堂走向沙滩	(137)
126	Granny runs teenager to ground	(137)
	老奶奶打败少年	(138)
127	Crab videotaped riding giant jellyfish	(139)
	录像显示螃蟹骑在巨大的水母上	(139)
128	Oldest dog turns 21	(139)
	最老的狗满 21 岁	(140)
129	A new line of luxury lingerie	(140)
	一个新系列豪华女内衣	(141)
130	Cows with names give more milk	(141)
	有名字的奶牛产奶较多	(141)
知识篇		(143)
131	UFO collides with meteorite to save Earth	(145)
	不明飞行物撞碎陨星拯救地球	(146)
132	Woman claims UFO encounter	(146)
	女子宣称遭遇不明飞行物	(147)



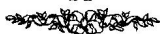


133	Pilots spot UFO over Greece	(147)
	飞行员在希腊上空看到不明飞行物	(148)
134	Reagan afraid of invasion by aliens	(148)
	里根担心外星人入侵	(149)
135	GPS system could fail in 2010	(149)
	全球定位系统可能会在 2010 年失灵	(150)
136	Teen cracks math puzzle	(150)
	少年解开数学难题	(151)
137	Half of a bridge to be moved 4 inches	(151)
	半座大桥要移动 4 英寸	(152)
138	Avoid being hit by lightning	(152)
	避免被闪电击中	(153)
139	Cell phone dermatitis	(154)
	手机皮炎	(154)
140	Fast food links to Alzheimer's	(155)
	老年痴呆症和快餐食品有关	(155)
141	Middle-age singles face Alzheimer's risk	(156)
	中年单身男女面临老年痴呆症的危险	(157)
142	Chicago's fish hotel	(157)
	芝加哥的鱼类旅馆	(158)
143	Intelligent men have the best sperm	(158)
	聪明的男子有最好的精子	(159)
144	Unbelievable way to fight rats	(159)
	与老鼠搏斗的难以置信的方法	(160)
145	Endangered species Komodo dragon	(161)
	濒临灭绝物种科摩多巨蜥	(161)
146	Komodo dragons start killing people	(162)
	科摩多巨蜥开始杀人	(163)
147	Bird-plane collisions at LaGuardia	(164)
	鸟类和飞机在拉瓜迪亚机场相撞	(164)
148	Invasion of killer caterpillars	(165)





	杀手毛虫入侵	(165)
149	The selective babies	(166)
	选择性的婴儿	(167)
150	Gene related to hair loss	(168)
	脱发与基因有关	(168)
151	Twins have two different dads	(169)
	双胞胎有两个不同的爸爸	(169)
152	Three rare mental illnesses	(169)
	三种罕见的精神疾病	(170)
153	A tree growing in man's lung	(171)
	一棵树长在男子的肺部	(171)
154	Coffee is better than people think	(171)
	咖啡比人们想的好一些	(172)
155	Cell phone call lights gas oven	(172)
	手机电话点燃煤气烤炉	(173)
156	Wind turbines may cause health problems	(173)
	风力发电机可能导致健康问题	(174)
157	Metal chunk from sky still a mystery	(175)
	来自空中的大块金属仍然是一个谜	(175)
158	Scientists make paralyzed rats run again	(176)
	科学家们让瘫痪的老鼠重新跑起来	(177)
159	Japanese scientists create transgenic monkeys	(177)
	日本科学家创造转基因的猴子	(178)
160	Woman dies when epidural anesthetic injected into arm	(179)
	硬膜外局麻药注入静脉导致女子死亡	(179)



开 怀 篇



